

DREI GEBETE AUS DER 22. DYNASTIE

Karl Jansen-Winkel

Die hier behandelten Texte stehen auf einem kopflosen Würfelhocker, der in einem "Statuendepot" am Eingang zum Monthtempel in Nordkarnak gefunden und von P. Barguet und J. Leclant in Karnak-Nord IV (p. 145-50; Fig. 140-45; pl. CXXIII-CXXVII) veröffentlicht worden ist. Für weitere Literaturverweise s. meine Dissertation Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie, ÄUAT 8, Wiesbaden 1985, 275¹. S. außerdem A.H. GARDINER in: CdE 30, 1955, 289-90 (freundlicher Hinweis von Prof. Leclant, dem ich auch für die Genehmigung zur Wiedergabe der Strichzeichnungen danke).

Erstes Gebet an Month (B./L., Fig. 140 = Abb. 1)

Vorderseite der Statue, Darstellung über der Hauptinschrift:

Der 4. Prophet des Amonra-sonther (etc.) *Dd-Dhwtj-jw.f-^cnḥ* B (= *Nḥt.f-Mwt* A) kniet in anbetender Haltung vor den sitzenden Gottheiten *Mntw-R^cw* und *R^ct-t3wj*. Darunter ein Text von 9 Kolumnen:

① Der 4. [Prophet] des Amonra-sonther *Nḥt.f-Mwt* (A), er sagt: Ich bin zu deinem Haus gekommen aus Liebe zu dir, um die Erde zu küssen vor ② deiner Majestät, Month-Re, Herr von Theben - denn du bist ja der Herr dieser Stadt², der erste Name der Neunheit³ - indem ich meine Statue gemacht habe, um ③ deiner Majestät zu dienen, wissend, daß du ein Beschützer⁴ bist.

Ich bin gekommen, um mich zu

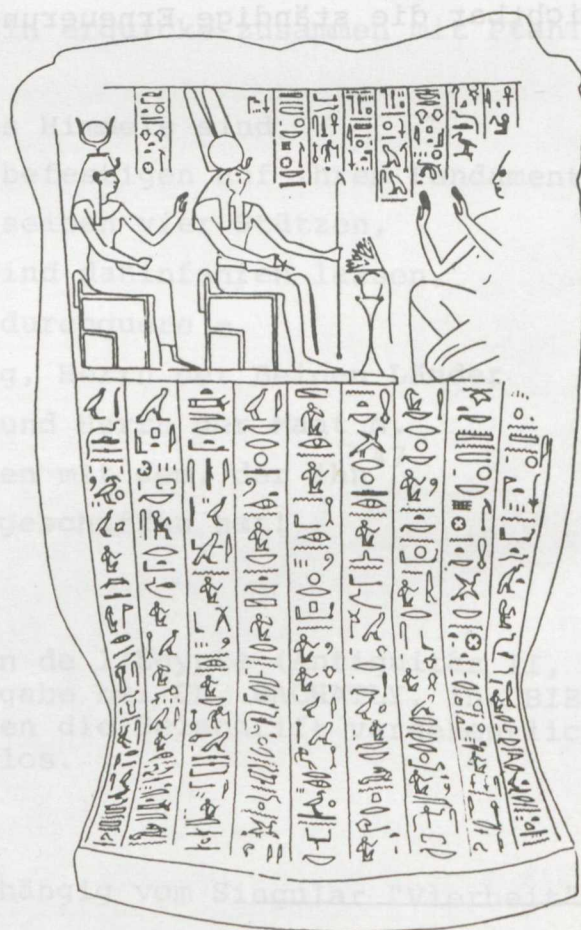


Abb. 1

schützen in deinem Namen, um beschirmt zu werden in deinem Palast.

④ Denn du bist ja derjenige, der weiß, was ich getan habe, ohne nachlässig gegen deine Majestät zu sein⁵. All deine Diener⁶, die vor mir (im Amt) waren - ⑤ erkenne, was ich getan habe und was sie getan haben⁷. Mein Herz leitete mich, (schon) als ich ein kleines Kind war, deinem Ka Wohltaten zu erweisen. ⑥ Du weißt, was ich alles getan habe, du hast Kenntnis davon⁸.

Laß nicht zu, daß man von seiten dieser oder jener (Leute schlecht) redet, weil du ⑦ (mir) keine Belohnung gibst⁹, (sondern) gib mir den Lohn für alles, was ich getan habe: ein schönes Alter (, wie du es) vordem (schon getan hast,) und (außerdem) das Einsetzen (meiner) Erben von Sohn zu Sohn ⑧ in Karnak¹⁰, deinem erhabenen Haus, sowie die Gewähr¹¹, daß ich sehe, wie (meine) Feinde mich (?) anflehen¹², nachdem du sie zu Nichtseienden gemacht hast, ⑨ ja, daß sie sagen: "Wie nützlich (für jemanden) ist ein Diener des Gottesgeheimnisses (?)¹³, der für ihn handelt". Er (Month) möge dauern lassen den Ka dessen, der meinen Namen erneuert hat und denjenigen Mangel haben lassen, der ihn entfernt¹⁴.

Zweites Gebet an Month (B./L., Fig. 142 = Abb. 2)

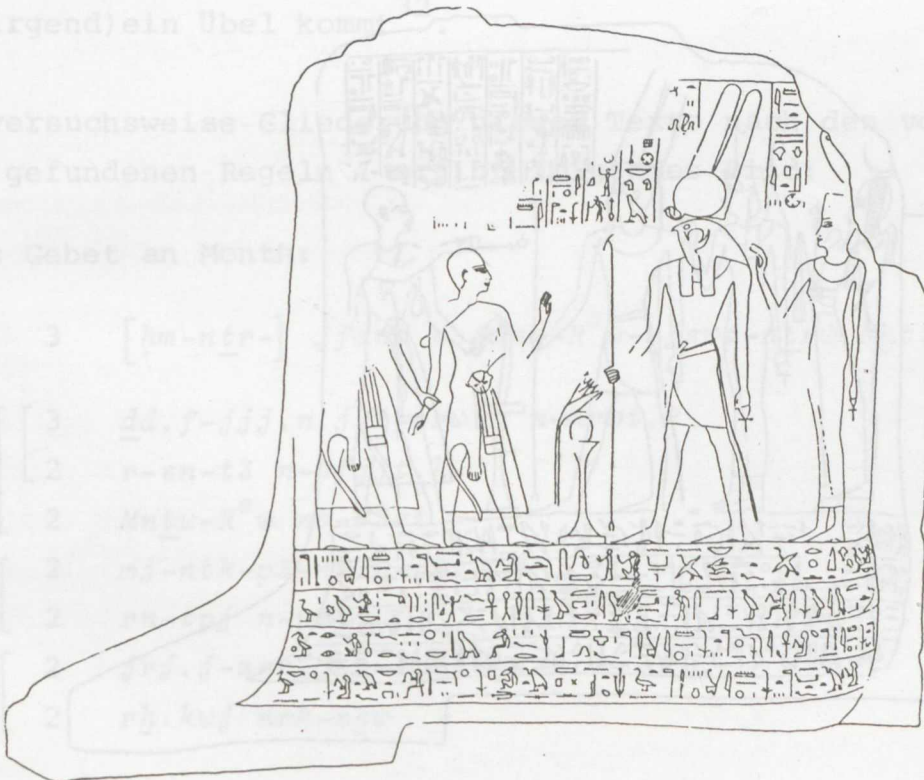


Abb. 2

Linke Seite der Statue, Darstellung über der Hauptinschrift:
 Ein (z.T. zerstörter) erwachsener Priester im Pantherfell führt
 einen kleiner dargestellten jüngeren Priester, ebenso gekleidet,
 an der Hand den stehenden Göttern Month und Amaunet vor. Darunter
 4 Zeilen Text¹⁵:

① Der 4. Prophet des Amonrasonther *Nḥt.f-Mwt*(A), er sagt:
 Ich bete¹⁶ zugunsten des Kas dieses "Herrn seines Besitzes"¹⁷,
 desjenigen, der die Geschicklichkeit (kennen)gelernt hat¹⁸, dei-
 nes Dieners, ② des Sohnes gewissenhafter Diener von dir, um
 ihn lange leben zu lassen.

Belohne ihn in deinem Haus, gib ihm ein (hohes) Alter, erhalte
 ihn gesund, ehre ihn. Laß ③ meine Augen¹⁹ seine Schönheit täg-
 lich sehen, indem sein Nachwuchs ihm nachfolgen wird²⁰, dem Pro-
 pheten des Amonrasonther *Dd-Ḥnzw-jw.f-^cnḥ*(III), dem Sohn des Pro-
 pheten des Amonrasonther ④ *B3k-n-Ḥnzw*(IV); seine Mutter ist die
 Hausherrin und Dame *Ns-Ḥnzw-p3-hrd*(II), gerechtfertigt; ihre Mut-
 ter ist *Šp-n-3st*, gerechtfertigt, die Tochter des 4. Propheten
 des Amonrasonther *Nḥt.f-Mwt*(A).

Gebet zum Vater (B./L., Fig.143 = Abb. 3)

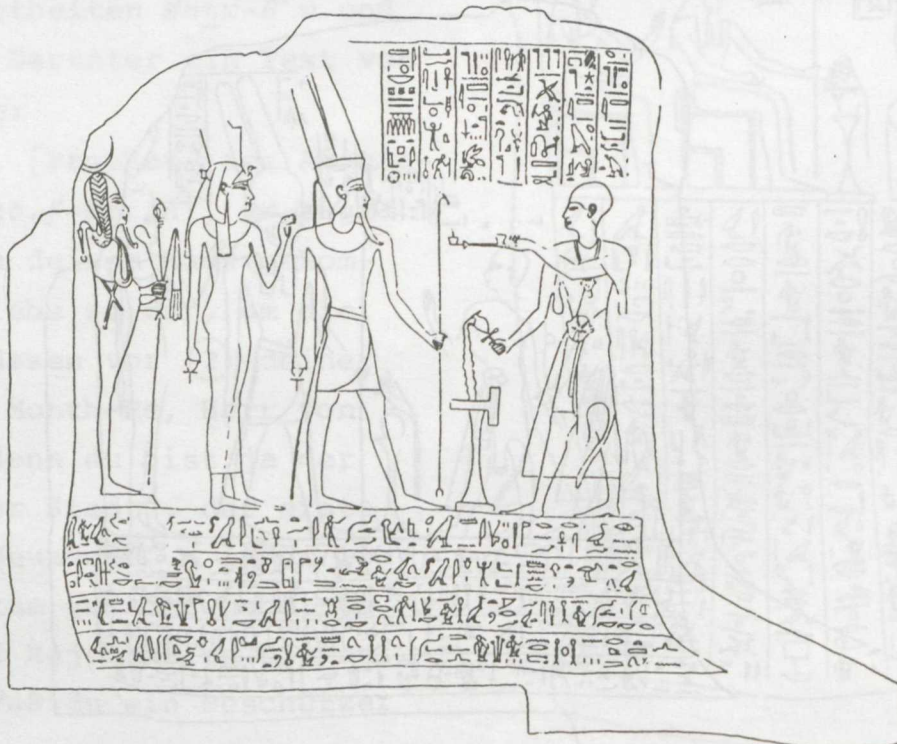


Abb. 3

Rechte Seite der Statue, Darstellung über der Hauptinschrift:

Hrw-z3-3st im Pantherfell räuchert und libiert vor Amun, Mut und Chons. Darunter 4 Zeilen Text:

① Gemacht von seinem Sohn, um seinen Namen am Leben zu erhalten, dem 4. Propheten des Amun *Hrw-z3-3st* (C), er sagt:

O mein Vater, ich trenne mich nicht von dir²¹, ich höre nicht auf, dich zu sehen²², wenn ich von draußen²³ komme ② und dich finde, weil du (hier) bleibst.

"Mein Herz freut sich über dich, wenn du zu mir kommst, indem du im Tempel bist und dich zu der Mannschaft des Re gesellt hast²⁴, wenn du die Türen des "Himmels" öffnest, so daß du den, der darin ist, siehst und die Sonne ③ unter deinem Finger hervorkommt²⁵.

Mögest du für mich sprechen 'Er lobe dich, er liebe dich', und ich will für dich ein (hohes) Alter erbitten"²⁶.

Was aus deinem Mund gekommen ist, sie (diese Dinge) haben sich an mir erfüllt. (Denn) du bist einer wie Gott!²⁷ Möchten wir doch (hier) bleiben, ④ ohne (uns) zu trennen²⁸, bis wir die (*nḥḥ*-) Ewigkeit der Menschen vollendet haben!²⁹ Möge ich nicht suchen (müssen) dich aufzusuchen³⁰, indem du für mich bleibst wie die Ufergebirge. Dein Herz ist zufrieden(gestellt) mit mir³¹, ohne daß (irgend)ein Übel kommt³².

Eine versuchsweise Gliederung dieser Texte nach den von Prof. Fecht gefundenen Regeln³³ ergibt folgendes Bild:

Erstes Gebet an Month:

1 3 [*ḥm-ntr-*] *jfdnw n-Jmnw-R^cw-njswt-ntrw Nḥt.f-Mwt*

7 [3 [*dd.f-jjj.n.j r-prw.k n-mrwt.k*
 3 [*r-sn-t3 n-šfjjt.k*
 2 *Mntw-R^cw nb-W3st*
 2 [*mj-ntk-p3-nb n-nwt-tn*
 2 [*rn-tpj n-psdt*
 2 [*jrj.j-znn.j r-šmsj-ḥm.k*
 2 [*rḥ.kwj ntk-nḥw*

8 $\left[\begin{array}{l} 2 \left[\begin{array}{l} 3 \text{ } j j j . n . j \text{ } r - b z 3 . j \text{ } m - r n . k \\ 2 \text{ } r - h w j . t w . j \text{ } m - s h d (j j t) . k \end{array} \right. \\ 3 \left[\begin{array}{l} 3 \text{ } m j - n t k - p 3 - r h - j r j . n . j \text{ } n n - ^C m - j b \text{ } r - h m . k \\ 2 \text{ } h s b w w . k - n b w \text{ } w n (w) - h r - h 3 t . j \\ 2 \text{ } s j 3 - j r j . n . j \text{ } h n ^C - j r j . n . w \end{array} \right. \\ 3 \left[\begin{array}{l} 3 \text{ } h r p . n - w j \text{ } j b . j \text{ } j w . j - m - w d h \\ 2 \text{ } r - j r (t) - 3 h (t) \text{ } n - k 3 . k \\ 3 \text{ } j w . k - r h . t j \text{ } j r j . n . j \text{ } n t k - s j 3 - r . s n \end{array} \right. \end{array} \right.$

7 $\left[\begin{array}{l} 3 \left[\begin{array}{l} 4 \text{ } m - r d j w - d d . t w \text{ } h r - n f \text{ } n w \text{ } n - p 3 j . k - t m - r d j w - j s w \\ 3 \text{ } j m j - n . j \text{ } d b 3 w \text{ } n - j r j . n . j - n b \\ 2 \text{ } j 3 w j - n f r \text{ } m - b 3 h \end{array} \right. \\ 2 \left[\begin{array}{l} 3 \text{ } t 3 z - j w ^C w w \text{ } m - w ^C j w \text{ } z 3 - w ^C j w \\ 2 \text{ } m - J p t - s w t \text{ } p r w . k - \text{š} p s j \end{array} \right. \\ 2 \left[\begin{array}{l} 3 \text{ } r d j t - m 3 . j - n h j - h r w j w (. j) - j m . j \text{ } j r j . n . k - s t \text{ } m - t m w - w n w \\ 3 \text{ } t j w - d d . s n - 3 h . w j \text{ } h s b w - b z j - n t r \text{ } j r j - n . f \end{array} \right. \end{array} \right.$

1 $\left[\begin{array}{l} 3 \text{ } s d d j . f - k 3 \text{ } n - s m 3 w j - r n . j \text{ } w s . f - m n m n - s w \end{array} \right.$

Zweites Gebet an Month:

1 $\left[\begin{array}{l} 3 \text{ } h m - n t r - j f d n w \text{ } n - J m n w - R ^C w - n j s w t - n t r w \text{ } N h t . f - M w t \end{array} \right.$

8 $\left[\begin{array}{l} 3 \left[\begin{array}{l} 3 \text{ } d d . f - s w 3 \text{š} . j \text{ } n - k 3 - n - p 3 - n b - w n n t . f \text{ } p 3 - r h - s p d - h r \\ 2 \text{ } h s b w . k \text{ } z 3 - h s b w w . k - m t j w \\ 2 \text{ } r - s q 3 j . f \text{ } m - ^C n h \end{array} \right. \\ 3 \left[\begin{array}{l} 2 \text{ } h z j - s w \text{ } m - p r w . k \\ 2 \text{ } j m j . n . f \text{ } j 3 w j \\ 2 \text{ } s n b - s w \text{ } \text{š} p s s - s w \end{array} \right. \\ 2 \left[\begin{array}{l} 3 \text{ } j m j - m 3 3 - 3 h t j . j \text{ } n f r w . f \text{ } r ^C w - n b \\ 2 \text{ } d 3 m w \text{ } r - w d b - s 3 . f \end{array} \right. \end{array} \right.$

6 $\left[\begin{array}{l} 2 \left[\begin{array}{l} 3 \text{ } h m - n t r \text{ } n - J m n w - R ^C w - n j s w t - n t r w \text{ } D d - H n z w - j w . f - ^C n h \\ 3 \text{ } z 3 - h m - n t r \text{ } n - J m n w - R ^C w - n j s w t - n t r w \text{ } B 3 k - n - H n z w \end{array} \right. \\ 2 \left[\begin{array}{l} 2 \text{ } m ' w t . f \text{ } n b t - p r w \\ 3 \text{ } \text{š} p s t \text{ } N s - H n z w - p 3 - h r d \text{ } m 3 ^C - h r w \end{array} \right. \\ 2 \left[\begin{array}{l} 2 \text{ } m ' w t . s \text{ } \text{š} p - n - 3 s t \\ 4 \text{ } z 3 t \text{ } n - h m - n t r - j f d n w \text{ } n - J m n w - R ^C w - n j s w t - n t r w \text{ } N h t . f - M w t \end{array} \right. \end{array} \right.$

Gebet zum Vater:

2	[	2	$j r j . n - z \beta . f \quad r - s^c n \dot{h} - r n . f$		
		3	$\dot{h} m - n \underline{t} r - s n n w \quad n - J m n w \quad \dot{H} r w - z \beta - \beta s t$		
4	[	2	$\underline{d} d . f - j - j t j . j \quad n (n) - \beta b (. j) - j m . k$		
		2	$n (n) - j r j . j - w [s \quad m] - m \beta \beta . k$		
		2	$j w j . j \quad m - r w t$		
		2	$g m j (. j) - \underline{t} w \quad \dot{h} r - m n . k$		
7	[	2	$\dot{h}^c - j b (. j) - j m . k \quad j w j . k - r . j$		
		3	[	2	$w n . t j \quad m - \dot{h} w t - n \underline{t} r$
		2		$\underline{h} n m . t j \quad m - j z t - R^c w$	
		2	[	2	$w n . k - [^c \beta w j -] \quad p t \quad m \beta \beta . k - j m j . s$
		2		$p r j - j t n \quad \dot{h} r - \underline{d} b^c . k$	
		2	[	3	$\underline{d} d . k - n . j \quad \dot{h} z j . f - \underline{t} w \quad m r j . f - \underline{t} w$
2	$n \dot{h} j . j - n . k \quad j \beta w j$				
7	[	2	[	3	$p r j \quad m - r' . k \quad \dot{h} p r . s n - j m . j$
		2		$n t k - w^c j w \quad m j - n \underline{t} r$	
		2	[	3	$\dot{h} \beta - m j \quad m n . w j - n \quad n n - t (\beta) \textcircled{X}$
		2		$r - k m . n - n \dot{h} \dot{h} \quad n - r m \underline{t} w$	
		3	[	2	$\dot{h} \beta - m j \quad n (n) - \underline{d}^c r . j - \dot{h} \dot{h} j . k$
		2		$m n . t j - n . j \quad m j - \underline{d} n w t$	
3	[		3	$j w - j b . k -^c q \beta w - j m . j \quad n (n) - \underline{d} w t \quad j w j . s$	

Bemerkungen zu den übrigen Inschriften der Statue

1) Inschrift der Rückseite
(B./L., Fig.141 = Abb. 4)

In der Lücke von Z. 1 erwägen B./L.
(S. 147¹) $\dot{h} m - n \underline{t} r \quad n \quad \dot{H} n z w \quad [J p t - s w t]$
(Chons von Karnak?) zu ergänzen. Das
erscheint mir sehr unwahrscheinlich,
weil dann erstens, wie auch B./L. be-
merken, die Pluralstriche falsch
stünden (nach statt vor dem ange-
blichen $\otimes$), weil man zweitens zumin-
dest $\underline{m} \quad J p t - s w t$ erwarten müßte und
drittens $N \dot{h} t . f - M w t$ schon in derselben
Zeile den Titel $\dot{h} m - n \underline{t} r \quad 2 - n w \quad n \quad \dot{H} n z w \quad m$

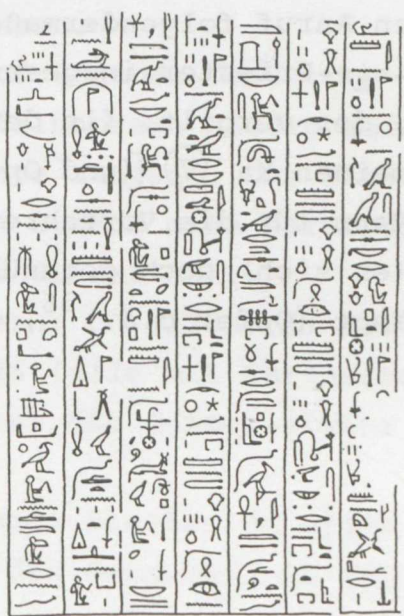


Abb. 4

W3st führt, eine daneben existierende Sonderform *Hnzw (m) Ipt-swt* aber m.W. unbekannt ist. Es wird vielmehr *hm-ntr n Hnzw [wtz]-h^cw*, also  zu lesen sein; das Photo (B./L., Tf. CXXV) erlaubt diese Lesung. Dafür spricht, daß dies erstens ein wohlbekannter Kult des Chons ist, der auch neben *Hnzw m W3st* auftritt (s. Leclant, Montouemhat, 224 [an]) und zweitens ein Enkel des *Nht.f-Mwt* ebenfalls diesen Titel führt (s. Äg.Biogr. 471, f,6; auch der hier folgende Titel *hm-ntr n Jmn-(m-)Jpt p3-c^cdr* taucht bei diesem Enkel in derselben Inschrift wieder auf, *ibid.* f,10).

Zur Ergänzung der Lücke im Oberteil von Z. 3, richtig vorgeschlagen von B./L. 147³, vgl. jetzt auch Äg.Biogr. 37 und 41-2 (17-9).

Die letzten beiden Zeilen der Rückeninschrift sind bei B./L. teilweise mißverstanden worden: Der Anruf beginnt zweifellos nicht erst mit  (wofür B./L. die Lesung *rh^w* vorschlagen), das vielmehr als Determinativ zu *zhjw-ntr* gehört (vgl. Äg.Biogr. 178 [18]), sondern er muß in der Lücke oben in Z. 6 begonnen haben (vermutlich durch  eingeleitet). Er richtet sich sicher an die Priester des Gottes, an den sich auch die Gebete der Statue wenden, an die Priesterschaft des Month, da die Statue am Eingang des Monthtempels gefunden wurde; außerdem muß der Titel *hm(w) [Plural] n wn(j)* eine - sonst so, im indirekten Genitiv, nicht belegte - Variante des Titels *hm-wn(j)* sein, ein Titel, der vor allem von der thebanischen Monthpriesterschaft getragen wurde, s. Yoyotte, BIFAO 54 (1954), 102ff. (mit zahlreichen Belegen). Ich verstehe diesen Anruf folgendermaßen: "[O ihr ...] *hm-n-wnj*-Priester, *zhjw-ntr*-Priester insgesamt, es belohne euch Month in Theben, der Gott, der vergilt, (in dem Maße,) wie ihr sprecht ein *htp-dj-njswt* für meinen Ka ⑦ [(und Opfer/Libationen darbringt) o.ä. wie es] ein Mann für die Vorfahren tut³⁴, ohne Nachlässigkeit gegen sie³⁵, wie (es sich) doch gegenüber den Ahnen (gehört): Ein Verklärter empfängt (Opfer o.ä.)³⁶, weil man seinen Namen ausspricht³⁷.

2) Inschrift der Oberseite (B./L., Fig.144 = Abb. 5)

Auf den Schultern der Statue stehen links die Kartuschen eines Königs Osorkon (vermutlich Osorkon II., s. M.L.Bierbrier, *The Late New Kingdom in Egypt*, Warminster 1975, 82) und rechts eine Inschrift mit zerstörtem Anfang, von B./L. zu "Introduceur du roi vers le temple ..." ergänzt. Kees, *OLZ* 51, 1956, 222 stimmt der Ergänzung zu, übersetzt aber (mit Verweis auf Urk. II 135;

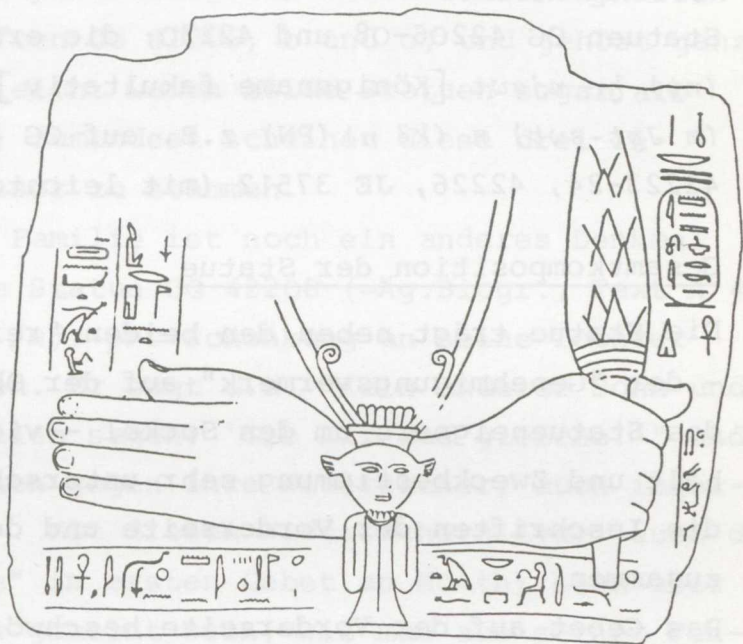


Abb. 5

152) "den der König eingeführt hat in den Amonstempel". Ich halte die Ergänzung nicht für richtig; der Titel "Introduceur du roi" etc. ist für *Nḥt.f-Mwt* (und m.W. für Privatpersonen überhaupt) nicht belegt und auch der von Kees angenommene Ausdruck würde sicher nicht derart isoliert an dieser Stelle der Statue auftauchen. Hier ist vielmehr zweifellos [*djj m ḥzwt nt ḥr*] *njswt r ḥwt-ntr nt* [*Imnw m Jpt-swt* (o.ä.) *n ḥm-ntr 4-nw*] *n Imnw Nḥt.f-Mwt* zu ergänzen.

Die *djj-m-ḥzwt-nt-ḥr-njswt*-Formel ist auf Statuen fast immer an auffallender Stelle angebracht, bei Würfelhockern häufig auf der Oberseite (wie hier) bzw. um die Oberkante laufend. Des öfteren trägt dann auch (wie in diesem Fall) die Statue eine Kartusche auf der Oberseite. Weitere Beispiele aus dieser Zeit:

Formel auf der Oberseite von Würfelhockern: CG 42230; um die Oberkante laufend: CG 42211, 42224, 42226 (alle mit Kartusche auf Oberseite); CG 42223; bei CG 42222 ist die Formel sicher zu ergänzen.

Bei anderen Statuentypen an hervorgehobener Stelle: CG 42206, 42207 (Sitzstatuen) auf der Vorderseite des Gewandes; CG 42208 (Stelophor) auf der Oberkante der Stele; JE 37512 (= Äg.Biogr., Text A 20) vorn auf dem Schurz.

Die Formel selbst hat in dieser Zeit grundsätzlich zwei Formen, eine kürzere und eine erweiterte: Die kürzere *dj j m hzwt nt hr njswt* [Angabe des Königsnamens fakultativ] *n* (PN) z.B. auf den Statuen CG 42206-08 und 42230; die erweiterte Form *dj j m hzwt (nt) hr njswt* [Königsname fakultativ] *r (wnn m) hwt-ntr nt Jmnw (m Jpt-swt) n (k3 n)* (PN) z.B. auf CG 42211, 42222 [ergänzt], 42223-24, 42226, JE 37512 (mit leichter Variante).

Gesamtkomposition der Statue

Die Statue trägt neben den beiden "rein formellen" Inschriften - der "Genehmigungsvermerk" auf der Oberseite und die Titulatur des Statueneigners um den Sockel - vier Texte, die z.T. nach Inhalt und Zweckbestimmung sehr unterschiedlich sind. Dabei gehören die Inschriften der Vorderseite und der linken Seite offenbar eng zusammen.

Das Gebet auf der Vorderseite beschwört Month, dem Betenden - *Nht.f-Mwt* - zu Hilfe zu kommen, seine Bitte zu erhören, ihm Belohnung zu geben - lauter Allgemeinheiten. Die entscheidende Bitte, das erhellt das zweite Gebet, ist zweifellos der Wunsch, seine Erben in Karnak festzu"knüpfen". Der dann folgende Passus über die "Feinde" könnte besagen, daß es dabei erhebliche Widerstände gab. Die Inschrift der linken Seite verstehe ich als Konkretisierung dieses ersten Gebetes: *Nht.f-Mwt* führt Month seinen volljährig gewordenen Urenkel vor und äußert einige Wünsche zu dessen Gunsten; auch hier der wichtigste ohne Zweifel, ihn in seinem Tempel zu "belohnen" (*hzj sw m prw.k*) und seine Nachkommen ihm folgen zu lassen, d.h. ihn mit einer vererbaren Stelle auszustatten. Der Hauptzweck dieser Statue scheint mithin die Bitte um Versorgung eines Familienmitgliedes mit einer Priesterstelle zu sein - ein sehr häufiges Anliegen in Spätzeitinschriften.

Die Inschrift der Rückseite enthält, nach langer Titel- und Ahnenreihe des *Nht.f-Mwt*, einen Anruf an die Monthpriesterschaft mit der üblichen Bitte um ein *htp-dj-njswt*-Opfer - die zweite Bestimmung dieser Statue.

Die Inschrift der rechten Seite schließlich ist eine Art "Familiengebet", wie sie auf der Statue CG 42206 (s. Äg.Biogr., Text A 2) noch zweimal vorkommt: In den Inschriften b und c äußern Frau und Tochter des *Nht.f-Mwt* den Wunsch, mit ihm (auf der Statue) zusam-

menzubleiben. Der Sohn *Hrw-z3-3st*, der doch die Ämter seines Vaters geerbt hat, wird dort seltsamerweise nicht erwähnt. Das hier besprochene Gebet hat phraseologisch viele Gemeinsamkeiten mit den erwähnten Inschriften CG 42206, b und c, und gehört ganz klar zum selben Typ. Vielleicht waren beide Statuen sogar als sich ergänzend konzipiert; zumindest scheinen diese drei Inschriften von einem Verfasser zu stammen.

Für die Geschichte dieser Familie ist noch ein anderes Denkmal von Belang, die stelophore Statue CG 42208 (=Äg.Biogr., Text A 4). *Nḥt.f-Mwt* A hat dort eine *jmjt-prw*-Schenkung an seine Tochter *T3-šrjt-nt-Mwt* festgehalten. Er sagt u.a. "Kein anderer Sohn und (keine andere) Tochter sollen sagen: 'Gib mir das gleiche!'" und bittet Amun, ihr beizustehen gegen ihre Widersacher, auch innerhalb ihrer Familie (Z. 14). Mit diesen Widersachern (vgl. auch die Anspielung auf die "Feinde" im ersten Gebet an Month) kann aber nicht sein Sohn *Hrw-z3-3st* gemeint sein, wie man aus seinem Fehlen auf dem "Familiendenkmal" CG 42206 (beide Elternteile, Frau und Tochter des *Nḥt.f-Mwt* kommen dort zu Wort) zunächst schließen könnte, denn die hier behandelte Statue, auf der *Nḥt.f-Mwt* zugunsten eines Enkels der *T3-šrjt-nt-Mwt* bittet, ist ja von *Hrw-z3-3st* gestiftet worden! Daher gab es zwischen ihm und seiner Schwester offenbar keine Gegensätze. Trotzdem bleiben die Beweggründe für die *jmjt-prw*-Schenkung undurchsichtig (vgl. auch de Buck, in: JEOL 7, 1940, 294-6 und neuerdings A. Théodoridès, in: CdE 60, 1985, 322-46).

Die dreifache Zweckbestimmung dieser Statue ist also 1. Fürbitte des (toten) *Nḥt.f-Mwt* zugunsten seines Urenkels, um ihm ein erbliches Priesteramt zu verschaffen, 2. Bitte an die Priesterschaft um ein Totenopfer für den Statueneigner *Nḥt.f-Mwt* und 3. das Zusammensein seines Sohnes *Hrw-z3-3st*, der die Statue gestiftet hat und auf ihr dargestellt ist, mit seinem Vater, also als "Familiendenkmal", vielleicht in Ergänzung zu CG 42206.

- 1 Im folgenden als Äg.Biogr. abgekürzt. Die erwähnte Publikation von Barguet/Leclant zitiere ich als B./L. Die Bezeichnungen der Personen mit Großbuchstaben richtet sich nach KITCHEN, Third Interm. Period.
- 2 Die Schreibung  für *tn* "diese" zwei weitere Male auf der Statue CG 42208 belegt (s. Äg.Biogr. 56 [53]). Dort lassen sich die Pluralstriche allerdings als den ganzen Ausdruck determinierend verstehen, was hier nicht möglich ist. Deshalb könnte man auch daran denken, *nwt.n* "unsere Stadt" zu lesen (mit Doppelschreibung der Femininendung vor Suffix). Bei dem ausgesprochen persönlichen Ton dieses Gebetes wäre das gar nicht so unwahrscheinlich. Auch die oben zitierten Parallelen lassen sich so auffassen; dort allerdings paßt *tn* = "diese" besser.
- 3 S. B./L. 145³.
- 4 *nḥw* (Wb II 304-5), nicht *nḥt* wie irrtümlich bei B./L. 145⁵, ein in den Inschriften *Nḥt.f-Mwt*'s häufig gebrauchtes Wort, s. Äg. Biogr., Text A 2, f,5; A 4, c,16; d,2; 6.
- 5 Zu *c_m jḃ* s. Äg.Biogr. 31-2(22).
- 6 *ḥsbw* (auch fem.) ist ein weiteres Lieblingswort *Nḥt.f-Mwt*'s (bzw. des Autors). Es kommt einmal auf der Statue seines Vaters vor (Äg.Biogr., Text A 1, b,6) und nicht weniger als achtmal in seinen Inschriften (s. Abb. 1,4; 9; Abb. 2,1; 2; Äg.Biogr., Text A 4, c,10 [fem.]; 11; 19; 25). Die Bedeutung ist in all diesen Fällen "Diener(in)", entweder eines Menschen (Text A 1, b,6; A 4, c,11) oder eines Gottes (die übrigen Fälle). Zur ursprünglichen Bedeutung "ausgehobener Arbeiter" (vor allem im MR belegt) s. pReisner I 34f.; W. HELCK, Wirtschaftsgeschichte des Alten Ägypten, HdO 1. Abt., Bd. 1,5, 148-50; O.D. BERLEV, in: BiOr 22, 1965, 266-8.
- 7 In Äg.Biogr. 276 hatte ich noch anders, B./L. 146 folgend, übersetzt: "Alle deine Diener, die vor mir waren, erkannten [*<ḥr> sj3* bzw. *sj3<.sn>*], was ich getan hatte und was für sie getan worden ist". Das halte ich jetzt nicht mehr für richtig: Eine Ergänzung *sj3<.sn>* wäre einigermaßen willkürlich, die Konstruktion *<ḥr>* + Infinitiv aber an dieser Stelle unangebracht (es ist nicht von einem Erkenntnisprozeß die Rede). Außerdem will *Nḥt.f-Mwt* ja kaum gegenüber dem mehrfach als (all)wissend apostrophierten Gott weitere Zeugen anführen. So wie ich die Stelle nun auffasse - *sj3* als Imperativ - ergibt sich m.E. ein viel einleuchtenderer Sinn: N. fordert den Gott sozusagen auf, von seinem Wissen Gebrauch zu machen und seine und seiner Vorgänger Taten zu vergleichen. Die Konstruktion, Prolepse ohne *jr*, ist unproblematisch und in einem derart expressiven Text, wie ihn dieses Gebet darstellt, auch angemessen.
- 8 *sj3* sonst offenbar nur noch zweimal im Amenemope mit *r* konstruiert, s. Wb IV 30,19.
- 9 S. B./L. 146⁶.
Man kann diese Stelle natürlich nicht mit der "Bedrohung der Götter durch Magie" (s. etwa H. GRAPOW, in: ZÄS 49, 1911, 48ff.) vergleichen, aber es ist doch bemerkenswert, daß der Gott auf mögliche unangenehme Folgen aufmerksam gemacht wird, wenn er der Bitte nicht entspricht.

- 10 Das Problem in diesem Satz ist das *m-b3h*. Lokal "davor" (= vor dem Gott) ergibt es kaum einen Sinn, es wird temporal ("vordem") zu verstehen sein.

Mehrere Punkte sprechen dafür, daß diese Statue erst nach dem Tod des *Nht.f-Mwt* entstanden ist (so auch M.L. BIERBRIER, *The Late New Kingdom in Egypt*, Warminster 1975, 82):

- Sie ist nicht von ihm selbst, sondern von seinem Sohn *Hrw-z3-3st* in Auftrag gegeben worden, der damals schon das Amt des 2. Amunpropheten innehatte.

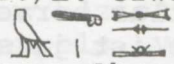
- Auf der linken Seite der Statue betet N. für seinen Urenkel.

- In der Inschrift der rechten Seite fordert N. seinen Sohn auf, für ihn '*hzj.f tw mrj.f tw*' zu sprechen, also die Formel beim Blumenopfer im Statuenkult (für Verstorbene), s.u. Anm.26.

- In eben dieser Inschrift sagt der Sohn: "Du bist einer wie Gott" (*ntk w^cju mj ntr*).

Wenn aber N. bereits tot war, machte seine Bitte um ein "schönes Alter" keinen Sinn. Das *m-b3h* scheint mir hier die Lösung zu sein: "Ein schönes Alter vordem" = "wie du es vordem schon gewährt hast" oder, noch freier, "neben dem schon gewährten schönen Alter das Festmachen der Erben ...".

B./L. erwägen (S. 146⁹) eine andere Möglichkeit, nämlich

 als "devant mon maître" (*tz = xoeic*) zu verstehen. Abgesehen davon, daß *t(3)zw* in dieser Zeit m.W. nicht als Gottesbezeichnung belegt ist, kommt der Ausdruck *t(3)z ju^cw(w)* zweimal auf der phraseologisch eng verwandten Statue CG 42206

(= Äg. Biogr., Text A 2, 3,3; 6) des *Nht.f-Mwt* vor, wo  unmöglich "Befehlshaber" o.ä. heißen kann. Die Bedeutung "Erben festknoten" = "fest einsetzen" (s. Äg. Biogr., 32 [24]) ist durch eine weitere Parallele aus dieser Zeit gesichert und auch schon im NR belegt (s. H.K. JACQUET-GORDON, in: JEA 46, 1960, 16, Z. 7 und 19).

- 11  verstehe ich - ebenso wie  - als Infinitiv, parallel zu *juwj nfr* noch abhängig von *jmj n.j db3w*. B./L. scheinen es als Imperativ aufzufassen.

- 12 Ich wüßte keinen weiteren Beleg für *nhtj m* "eine Person anflehen". Vielleicht ist eher "... wie meine Feinde durch mich bitten" zu verstehen, d.h. ihn ebenfalls als (göttlichen) Mittler erwählen (?).

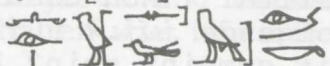
- 13 D.h. wie nützlich ist es, wenn man einen solchen Mittelsmann zu Gott hat. Das Suffix von *n.f* bezieht sich in meiner Übersetzung auf die nicht ausgedrückte Person, zu deren Gunsten der Mittler handelt. Die Bezeichnung *hsbw bz ntr* ist allerdings etwas rätselhaft.

- 14 Vgl. Wb I 358,9 und B./L. 146¹³⁻⁴. Dieser letzte Satz ist zwar noch *Nht.f-Mwt* in den Mund gelegt, gehört aber nicht mehr zum eigentlichen Gebet, wie der Personenwechsel anzeigt.

- 15 Dieses zweite Gebet schließt sich eng an das erste an; es ist praktisch die Konkretisierung der vage gehaltenen Bitten der Inschrift auf der Vorderseite.

- 16 Vgl. zu dieser Bedeutung von *sw3š* Äg.Biogr., Text A 4, c,9: *nw sw3š snmh* "diese Preisungen und Gebete" (nach einem Hymnus an Amun) und A 22, A,1: *n3 sw3š snmh* (dto.) als Bezeichnung einer feierlichen Ansprache des Höhenpriesters an den Gott. Die Handlung *sw3š* kann sich aber auch an Verstorbene richten, vgl. *ibid.*, Text A 11, c; A 12, c,3-4. Im vorliegenden Fall bezieht sich das *sw3š.j* auf das Gebet mit einleitender "Hymne" auf der Vorderseite der Statue.
- 17 *p3* hier vermutlich, wie auch im folgenden Ausdruck, kein "neu-ägyptischer" Artikel, sondern Demonstrativum "(für den Ka) dieses (hier Dargestellten)". Dahinter lese ich *nb wnnt.f*. Für *wnnt* ist neben dem üblichen "Existierendes, Dinge" gerade in dieser Zeit auch die hier erforderliche Bedeutung "Besitz" belegt, s. Äg.Biogr., Text A 1, c,4 ("Ich ging nicht gegen ihn [den Schuldner o.ä.] vor *r jt(t) wnnt.f* um seinen Besitz zu nehmen"). *P3 nb wnnt.f* wird hier so viel wie "volljährig" bedeuten, jemand, der über seinen (ererbten) Besitz verfügen darf.
- 18 *p3 rh spd hr* (Infinitiv); das $\triangle$ unter $\triangle$ ist überflüssig, wie häufiger in dieser Zeit (oder ist es eine schmal geratene Buchrolle?). Aus der Publikation geht nicht ganz klar hervor, ob $\triangle$ oder $\triangle$ zu lesen ist, aber auch das letztere ist ja sehr häufig als Schreibung von *spd* belegt. *p3 rh spd hr* wird eine Umschreibung für jemanden sein, der seine Ausbildung beendet hat, und entspricht so *p3 nb wnnt.f* ("Volljähriger"). B./L. verstehen den Satz vollkommen anders: "Je glorifie le ka du maître de ce qui est. Il est le tout-puissant. Le visage de ton serviteur... est tourné vers sa prolongation de vie", d.h. *sw3š.j n k3 n p3 nb wn(nt)*. *Ntf p3 rh. Dj.tw hr hsbw.k ... r sq3j.f m cnh*. Das ist grammatisch sicher möglich: Die Schreibung  für *wn(nt)* wäre nichts Besonderes; den mit *dj.tw* beginnenden Satz müßte man allerdings wohl optativisch fassen. Trotzdem halte ich diese Übersetzung nicht für richtig: Die doch offenkundig vorhandene Verbindung zum Gebet auf der Vorderseite wird zerstört, die ebenso offenbare Beziehung zu der Darstellung über der Inschrift (worauf sich auch das *p3* bezieht, s.o. Anm. 17) wird verwischt. Auch der Personenwechsel (*p3 nb, ntf* vs. *hsbw.k* etc.) wäre abrupt; man würde *hsbw.f* ... erwarten.
- 19 *3htj* laut Wb I 17, 1-2 sonst nur als Bezeichnung von Götteraugen. Dies könnte ein weiterer Hinweis darauf sein, daß *Nht.f-Mwt* zu diesem Zeitpunkt tot war und hier als (vergöttlichter) Mittler dient, s.o. Anm. 10. B./L. 147 ändern unnötigerweise den Personenbezug: "Fais que mes (= ses) yeux voient sa (= ta) beauté ...", weil sie eben nicht davon ausgehen, daß N. hier nicht für sich, sondern zugunsten seines Urenkels spricht.
- 20 *d3mw* hat hier offensichtlich den Sinn von "Nachkommen". Zusammen mit *hzj sw m prw.k* "belohne ihn in deinem Haus" ist dieser Satz wohl das Entscheidende der Bitte: Der Urenkel *Dd-Hnzw-jw.f-cn* soll einen vererbbaaren Posten erhalten. K.Ä. KITCHENS Interpretation dieses Satzes (er bezieht das Suffix von *d3mw.f* auf *Nht.f-Mwt*, Third Interm. Period, 218) beruht auf der Über-

setzung von B./L., in der *Nht.f-Mwt* Gnadenerweise für sich selbst erbittet, und ist m.E. deshalb nicht haltbar.

- 21 Entweder *n(n) 3b(.j) jm.k* zu verstehen oder *n(n) 3b jm.k* ("nicht gibt es eine Trennung von dir"), s. Äg.Biogr. 29 (3) und 30 (10).
- 22 *n(n) jrj.j w[s m] m33.k*, vgl. B./L. 148³. Die dort gegebene Ergänzung  widerspricht allerdings ihrem Text in Fig. 143 (= Abb. 3): Dort ist keine Spur von  zu sehen, und die Lücke ist für diese Ergänzung bei weitem zu klein. Allenfalls  wäre (knapp) möglich.
- 23 Oder "hinaus" = aus den inneren Tempelräumen?
- 24 Vgl. Äg.Biogr., Text A 21, Nr. 1,6, wo die Priester, in diesem Fall die Träger der Barke, als *hnmw m jzt Rcw* bezeichnet werden. Meine Bemerkung *ibid.* 227 (19), daß an der hier besprochenen Stelle die jenseitige Mannschaft des Re gemeint sei, ist unzutreffend.
- 25 Das bezieht sich sicherlich auf das allmorgendliche Öffnen des Tempels, vgl. eine ähnliche Textstelle in Äg.Biogr., Text A 10, d,11-2; s.a. A 19, i,2-3 und 214 (15). Es erfolgte wohl zu einem ganz bestimmten Zeitpunkt des Sonnenaufgangs: Das Bild *prj jtn hr db^c.k* meint offenbar, daß das Lösen des Türriegels und das Auftauchen der Sonnenscheibe zur gleichen Zeit geschehen.
- 26 In den Übersetzungen von B./L. 148 und WILSON, in: JNES 16, 1957, 64 (vgl. auch BRUNNER, in: LÄ II 350) ist dieses Gebet des *Hrw-z3-3st* an seinen Vater mißverstanden worden, weil nicht erkannt worden ist, daß in dieser Inschrift ein zweimaliger Sprecherwechsel vorliegt, oder, anders ausgedrückt, *Hrw-z3-3st* ein "Zitat" seines Vaters in sein Gebet eingeschoben hat: Der Abschnitt von *h^{cc} jb(.j) jm.k* bis *nhj.j n.k j3wj* muß eine Rede des (verstorbenen) *Nht.f-Mwt* an seinen Sohn sein, nicht umgekehrt! Beweisend dafür ist die Formel *hzj.f tw mrj.f tw*, also der übliche Segenswunsch beim Darbringen von Blumen (s. RÄRG, s.v. "Blumen"; LÄ I 839; SCHOTT, Das schöne Fest, 62-3; DONADONI, in: OrAnt 6, 1967, 108-9; 106 mit weiteren Verweisen]). Sie wird häufig im Statuenkult verwendet, wenn man der Statue Blumen darbringt (Bsp. aus dieser Zeit: Äg. Biogr., Text A 19, f,4; CG 884, Z.5; ZÄS 28, 1890, 37, Z.5; 3 Fälle mit Variante *z3w.f tw* "er schütze dich" in Äg.Biogr., Text A 13, m,4-5; A 15, d,6-7; A 17, b,5; Belege aus älterer Zeit: G. LEFEBVRE, Inscriptions concernant les Grands Prêtres Romê-Roy et Amenhotep, Paris 1929, 33, Z.14; aus späterer Zeit in OrAnt 6, 1967, 116, Z.8). Da wir es hier mit einer Statue zu tun haben, kann nur das Blumenopfer im Statuenkult gemeint sein, und dabei opfern natürlich die Nachkommen (oder die Priester) dem Verstorbenen. Die oben zitierten Übersetzungen hingegen setzen voraus, daß der Vater *Nht.f-Mwt* seinem Sohn feierlich Blumen überreichte und dabei diesen Segenswunsch sprach, was überhaupt keinen Sinn macht. Außerdem wird jetzt die ganze Passage wesentlich einleuchtender; es ist eben von den priesterlichen Tätigkeiten des noch

lebenden Sohnes die Rede. Im anderen Fall dagegen ergäben sich Schwierigkeiten:

Aus der Einleitung $j \text{ } jtj.j \text{ } n(n) \text{ } 3b(.j) \text{ } jm.k$ geht ja deutlich hervor, daß der Vater in Gestalt seiner Statue angeredet wird (s. B./L. 148³). Daher ist die oben zitierte Übersetzung von Wilson, die eine gegenwärtige Tätigkeit des Vaters im Tempel impliziert, ohnehin unhaltbar. Um dem auszuweichen, übersetzen B./L. den fraglichen Abschnitt präterital ("Mon coeur jubilait"). Allerdings hängt dann das folgende $jwj.k \text{ } r.j$ in der Luft: Welche Gelegenheit sollte damit gemeint sein? Andersherum ist alles problemlos: Der Vater (in seiner Statue) freut sich, wenn sein Sohn, der jetzt Priesterdienst tut, zu ihm kommt und das Blumenopfer vollzieht, und er erbittet im Gegenzug für seinen Sohn ein hohes Alter.

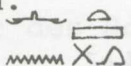
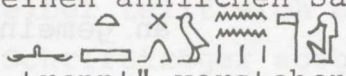
Ein Zitat ohne jede Einleitung ist natürlich auffallend; allerdings gibt es ja das abschließende $prj \text{ } m \text{ } r'.k \text{ } hpr.sn \text{ } jm.j$, wodurch das Vorhergehende als Zitat gekennzeichnet ist.

27 Vgl. dazu etwa die Mittlerfunktion des vergöttlichten Amenophis Sohn des Hapu (LÄ IV 162). Diesselbe Funktion (wenn auch wohl nur für seine Familie) liegt auch bei $Nht.f$ -Mwt zweifellos vor.

28 Die Partikelkombination $h3 \text{ } mj$ (auch unten in Z.4 und in Äg. Biogr., Text A 2, [= CG 42206]c,1), so wie ihre gleichbedeutende Entsprechung $h(3)n(3) \text{ } mj$, ist von GARDINER, in: Cde 30, 1955, 288-93 ausführlich erörtert worden, wenn er dort auch zu keinem abschließenden Urteil kommt. Folgende Entwicklung scheint mir am wahrscheinlichsten (vgl. auch J. ČERNÝ, Coptic Etymological Dictionary, Cambridge 1976, 282): Die ältere Kombination $h3 \text{ } mj$ (obwohl erst spät, in D.22, belegt) wird, spätestens im NR, zu $h(3)-mj$ (zu $h > h$ in Umgebung von m s. J. OSING, Die Nominalbildung des Ägyptischen, Mainz 1976, 368) und zu demotisch hmj und koptisch ⲕⲙⲟⲓ (u.Var.). In neuägyptischen Kontexten wird dann das so entstandene Element $h(3)$ durch die neuägyptische Partikel $h(3)n(3)$ wiedergegeben (einmal sogar ⲕⲙⲟⲓ geschrieben, s. GARDINER, op.cit. 288). Deshalb wird man aber nicht unbedingt eine etymologische Verwandtschaft von $h3$ und $h(3)n(3)$ annehmen müssen, wie es Gardiner (sehr vorsichtig) vorschlug, um so mehr, als $h3$ und $h(3)n(3)$, in anderen Kontexten, meist verschiedene Funktion haben, s. GARDINER, op.cit. 292.

Das auf $h3 \text{ } mj$ folgende ⲙⲓⲛⲓⲱⲓⲛ emendieren B./L. zu $mn.wj$. $<tw> \text{ } n.n$ (p. 148⁶), eine Deutung, der sich auch Gardiner anschließt ("Prayst mayst thou remain for us", op.cit. 289 mit n.4), der aber alternativ eine Lesung als Pseudopartizip 1.Pl. (im Präsens I) für möglich hält: $<tw.n> mn.wjn$ ("O that we may remain"). Es bietet sich allerdings eine viel unkompliziertere Lesung ohne jede Emendation an, wenn man das ⲙⲓⲛⲓⲱⲓⲛ als ("neuägyptische") Schreibung des abhängigen Pronomens ⲙⲓⲛⲓⲱⲓⲛ versteht, wie sie auch in dem sehr ähnlichen Text (s.o. S. 246f.) Äg.Biogr., Text A 2, b,1 belegt ist (dort wird auch das Suffix $.n$ durchgehend ⲙⲓⲛⲓⲱⲓⲛ geschrieben): $mn.wj \text{ } n$, wörtlich "wie dauernd, bleibend sind wir", durch das $h3 \text{ } mj$ dann als Wunschsatz gekennzeichnet, also dieselbe Konstruktion, die auch B./L. annehmen, nur ohne Emendation. Auch Gardiners Auffassung als Pseudopartizip $mn.wjn$ ist diskutabel, kaum aber seine drasti-

sche Emendation zu <tw.n> mn.wjn. Ob allerdings ein einleitungsloses Pseudopartizip 1.Pers.Pl. (als Wunsch) möglich war, ist schwer zu sagen.

Die nächste Gruppe  verstehen B./L. und Gardiner als "sans t'éloigner" bzw. "without leaving (us)", d.h. nn tšj(t), was selbstverständlich gut möglich ist. In der inhaltlich und phraseologisch eng verwandten Inschrift Äg.Biogr. Text A 2, b (s.o.) haben wir nun einen ähnlichen Satz ("wir wollen hier zusammen verweilen") , was man doch nur als "indem uns Gott nicht trennt" verstehen kann ( = tšš, Wb V 236-7; das  gehört zur Schreibung des Pronomens n, s. ERMAN, NG § 89; Äg.Biogr. 29 [2] und 31 [17] wären entsprechend zu korrigieren). Auch hier scheint es mir daher angebracht, von  = tšš "teilen, trennen" auszugehen, was auch viel besser zu dem Tenor dieser Inschrift paßt (s.o. S. 247; vgl. auch den ersten Satz "Ich trenne mich nicht von dir" etc.).

- 29 D.h. für immer, vgl. J. ASSMANN, Zeit und Ewigkeit im Alten Ägypten, AHAW, Jg. 1975, Abh. 1, 11; 20-1. B./L. übersetzen km, mir unverständlich, durch "atteindre" (entsprechend GARDINER, op.cit. 289). Zu km nhh s. Wb V 130,2; der Ausdruck km nhh n rmtw scheint allerdings singular zu sein.
- 30 Eine sehr gewundene, fast pleonastische Ausdrucksweise.
- 31 Zu jb.k ^cq3w s. Äg.Biogr. 55(44).
- 32 Die gleiche Phrase in Äg.Biogr., Text A 2, b,2; vgl. ibid. 30(6).
- 33 S. zuletzt LÄ IV s.v. "Prosodie", Anm. 35.
- 34 Ich ergänze  [mj irr ] n jmjw-h3t (der untere Teil des sitzenden Mannes ist noch erkennbar). Die gleiche Phrase in Äg.Biogr., Text A 3, f,7 (Inschrift desselben Mannes) und A 5, d,3.
- 35 S.o., Anm. 5.
- 36 Zu objektlosem šzp s. Wb IV 533,18.
- 37 Oder: "Wenn man ...", falls  für m steht. B./L. übersetzen: "(les ancêtres,) qui recevront l'âme de celui qui prononcera son (= mon) nom" (??).